

拉丁语声乐作品集 II

圣母颂精选

主编 / 张建一

执笔 / 张建一 陈书博

Latin Songs



 **SMPH**

上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

拉丁语声乐作品集 1

圣母颂精选

主编 / 张建一

执笔 / 张建一 陈书博

Latin Songs

贵州师范学院内部使用



上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

图书在版编目 (CIP) 数据

拉丁语声乐作品集 (1) —— 圣母颂精选 / 张建一主编; 张建一, 陈书博
执笔 - 上海: 上海音乐出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5523-1418-2

I. 拉… II. ①张… ②张… ③陈… III. 拉丁语 - 歌曲 - 世界 - 选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 206393 号

书 名: 拉丁语声乐作品集 (1) —— 圣母颂精选

主 编: 张建一

执 笔: 张建一 陈书博

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 张静星

封面设计: 翟晓峰

印务总监: 李霄云

出版: 上海世纪出版集团 上海市福建中路 193 号 200001

上海音乐出版社 上海市打浦路 443 号荣科大厦 200023

网址: www.ewen.co

www.smph.cn

发行: 上海音乐出版社

印订: 上海中华印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 35.5 谱、文: 284 面

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1 - 2,000 册

ISBN 978-7-5523-1418-2/J · 1311

定价: 95.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

序

P R E F A C E

为了更快更多地培养更好更优秀的声乐人才,客观辩证地运用“因材施教,因人施教,因地制宜”的教学理念,根据各声部不同声音条件的实际训练情况(音质、音域和音量),把全国高等音乐学院美声专业的教学分为“音乐会演唱专业”和“歌剧表演专业”。这对新中国以来美声专业声乐教学一直沿用西方的教学系统来说确实是一种挑战和大胆的创意。应该说这种将美声教学分为两个不同的专业的做法是科学的也是务实的。试想全国各地高等音乐学院的声乐歌剧系每年招收的本科生中,有多少人具备了歌剧演员的声音潜质和声音条件?又有多少人可以真正成为歌剧演员?歌剧演员需要具备角色所需的音质、音色、音域和音量、形体和身高,而声乐艺术却是一个广泛的定义。即便某些学生的声乐天赋或者客观训练不能达到歌剧演员的标准,那么从实际和务实出发,让每一位有着不同声音天赋的学生,即使唱不了歌剧也可以在音乐会或者说在演唱艺术歌曲方面有一番造诣,使得声乐人才更加人性化、个性化、专业化和艺术化,同时可以使声乐艺术人才真正做到“各尽其力,各安其位,各享其能,各司其职”。这无疑对我国的文化繁荣与发展,对声乐艺术的教学和提高有益。

这套《全国高等音乐学院美声专业教材》在大一至大三的教材选曲上强调声乐艺术的基本功训练,整体上还是继承和延续了我国声乐(美声)教学的风格和西方传统的美声训练体系,并系统地、务实地严格遵照教育部有关美声专业的要求,参照中央音乐学院声歌系、上海音乐学院声歌系的教学大纲规定编写。教材按教学大纲要求,按不同程度,分不同的音域和调性,同时强调“洋为中用,古为今用,去其糟粕,留其精华”,客观辩证地借鉴和学习西方声乐艺术的态度,提倡建立和发展中国本民族的美声学派,并编入了大量优秀的中国艺术歌曲、中国传统民歌和改

革开放后杰出的创作歌曲。特别为初级美声教学提供了“练声曲”和西方美声唱法核心语种(意、德、法)的“歌唱正音”教材。为了便于大学本科低年级学生更快掌握外语歌词的发音,教材中附有国际音标和歌词原文、汉语词对词翻译,并附有中文歌词大意,同时还为外语歌曲教材附上范唱及钢琴伴奏 CD。在高年级及研究生的教材选曲中,按不同的专业有更多的语种选择,也有更多不同时期声乐作品的选择,选用教材更加专业化。

本系列教材中增加了英语近现代声乐作品、俄语声乐作品和拉丁语声乐作品。这些作品弥补了我国高等音乐学院美声专业缺少西方近现代和拉丁语声乐作品教材的现状。

针对我国美声专业教材,本系列教材还专门为“音乐会演唱”专业编著西方美声唱法核心语种中不同时期、不同语种、不同风格、不同作曲家声乐作品的专集,如:F.Liszt 德语艺术歌曲专集;J.Brahms 德语艺术歌曲专集;Ch.Gounod 法语艺术歌曲专集;G.Bizet 法语艺术歌曲专集;E.Chabrier 法语艺术歌曲专集,R.Strauss 德语艺术歌曲专集;H.Wolf 德语艺术歌曲专集;K.Weill 德语艺术歌曲专集;H.Duparc 法语艺术歌曲专集;E.Chausson 法语艺术歌曲专集;C.Debussy 法语艺术歌曲专集;F.Poulenc 法语艺术歌曲专集等作曲家声乐作品。



2015年3月18日

前言

P R E F A C E

张健一

由上海音乐出版社社长费维耀先生的创议,委约我在第十三个五年计划期间为出版社编著一套既能适应网络时代,又适合我国声乐艺术发展,同时与我国美声教材市场不重复的全新美声专业教材。

为此在本套教材的策划过程中,费维耀先生和项目负责人杨海虹女士多次赴京,结合目前我国声乐艺术发展的趋势与现状,反思美声教材市场的实际情况,商讨这套教材的具体内容、意义与目的,并制定了有关教材的范围。在原有的JYZ美声系列的基础上扩展了欧美声乐语种,并从原计划只有艺术歌曲的范围扩展至歌剧。

确定方针和规模后,邀请著名声乐教育家、女高音歌唱家周小燕教授和上海音乐出版社社长费维耀先生担任编委主席。同时邀请我国著名男中音歌唱家、上海音乐学院副院长廖昌永教授为本套教材的编委委员。我曾多次与廖昌永先生讨论有关本教材的细节。(原本廖昌永教授计划编著一套美声专业的本科中国声乐作品教材,我们不谋而合。)本教材由本人担任执行主编并担任中国歌曲与意、德、法、拉丁语种和歌剧部分的执笔主编。我很荣幸地邀请到澳门理工学院声乐教师女高音歌唱家王曦女士,她留美九年并获得“美国辛辛那提音乐学院音乐艺术博士学位(声乐表演专业)”。王曦博士在本套教材中执笔英语歌曲部分。我也十分荣幸地邀请到中央音乐学院声歌系声乐艺术指导、青年钢琴家隋超女士,她留俄十三年并获得“钢琴演奏-艺术学博士”。隋超博士在本套教材中执笔俄语歌曲部分。我还邀请到中央音乐学院继续教育学院的声乐教员杨卫平女士、花腔女高音孙宁和苏涛执笔主编本套教材中的

中国歌曲部分。我与抒情男高音陈书博一起执笔编著拉丁语歌曲部分,包括神曲和圣母颂。这是陈书博研究生期间的研究课题之一,为此他专门赴北京外语学院进修拉丁语。孙宁、陈书博和苏涛是我任教中央音乐学院声乐歌剧系期间的研究生。

此套教材得以出版,要特别感谢上海音乐出版社费维耀先生对我国声乐教育事业发展的高瞻远瞩和大力支持,在选题策划以及编写出版过程中给予我们极大的帮助和鼓励。由于我们在编写过程中对西方宗教和意、德、法、拉丁、俄、英的文学造诣甚浅,编译内容中难免存在不足或疏漏之处,为此敬请音乐界、声乐界和宗教界的前辈、同行和老师给予指正,并提出宝贵意见。虽然美中有不足,但不会影响我们一如既往地对待声乐艺术的热爱和为我国声乐教学不断探索、不断创新的步伐,为我国高等音乐学院美声专业编写出更多更实用的好教材。

编者的话

EDITORS' NOTE

作为美声唱法的发源地,拉丁语是欧洲最早的歌唱语言。虽然拉丁语歌曲《圣母颂(Ave Maria)》在欧洲经历了由文艺复兴时期到古典时期、浪漫派时期以及 20 世纪的现代,共五百多年的历程。但不同时代的作曲家们用同一个题材却能创作出截然不同的音乐。通过最早文艺复兴时期的《圣母颂》到现代的《圣母颂》,让我们了解到音乐在欧洲从一开始纯净虔诚的歌颂上帝到今天成为普罗大众文化生活中必不可少的一部分。作为声乐艺术的一部分,如今《圣母颂》也已经属于全人类了。

编著这部拉丁语《圣母颂》歌曲精选,是希望通过对欧洲最早美声作品的演唱与深入,更多地了解欧洲美声唱法以及歌曲创作,宗教音乐的发展和演变,让我们在研究与探索欧洲声乐艺术过程中有更进一步的认识与感悟,同时使我国高等音乐学院美声专业教学的教材多一种欧洲歌唱语种的选择,从而增加我国声乐教学的曲目范围,扩展我国美声教材的种类。

《圣母颂》取自于圣经《路加福音》^①,是西方宗教礼仪音乐中的一部分。原指天主教徒对圣母玛利亚的赞美歌。早在公元 7 世纪的罗马天主教弥撒中就已经出现,虔诚的信徒赞美圣母玛利亚时用分析祷词和吟唱两种形式。今天看到的《圣母颂》歌词是最早由罗马教廷于 1545 年召开的特洛特会议上确定下来的(详见译文)。

《圣母颂》歌词最早采用的是圣经中天使加百利(Gabriel)对圣母玛利亚的致意词:“万福玛利亚,你充满圣宠,主与你同在”。11 世纪末,教会把葡萄牙语的圣·依撒伯尔(St. Elizabeth of Portugal^②)向圣母问候致意的话:“你在妇女中受赞美,你的亲子耶稣同受赞美”。在加入天神的赞语之后,成为了《圣母颂》歌词的前段。在公元 15 世纪之后出现由教会人士所

写的《圣母颂》歌词,虽然并不出自圣经,但内容仍是用于宗教礼仪。

欧洲启蒙运动(英语:Enlightenment; 法文:Siècle des Lumières^③)以后,一些音乐家写的《圣母颂》音乐已经基本与宗教内容无关,只是利用《圣母颂》这样的形式来传达作曲家自己的情感。19世纪以来的《圣母颂》音乐与歌词已经变得比较自由,除了必须含有的对圣母的赞颂之外,其他戒律均被打破。作曲家借它抒发感情和对未来的希望,故在不同程度上具有世俗的成分,而不仅仅限于宗教的范围。

本《圣母颂》歌曲精选,收录了60余首相同歌词但不同时期、不同国家的作曲家谱写的《圣母颂》,其中包括舒伯特(F.Schubert)、李斯特(F.Liszt)、古诺(Ch.Gounod)、圣桑(C.Saint-Saëns)等欧洲著名作曲家。这些作品对于美声唱法的研究与演唱具有非常重要的学术意义。由于文艺复兴时期所创作的《圣母颂》作品,大多为重唱或合唱,大部分以纽姆谱记谱,所以并未收录。

《圣母颂》歌曲是现今我国美声专业教材中第一部全部用拉丁语演唱的歌曲集,适合高等专业音乐学院音乐会演唱专业(美声)本科大四学生演唱。为了方便教学和自习,我们专门为此《圣母颂》歌曲精选中的拉丁语原文标注国际音标,逐字翻译,并附有中文歌词大意。《圣母颂》精选按时期划分为四大部分,为广大声乐学习者,特别是刚接触美声唱法的学生,以及研究西方音乐和教会音乐的学者提供了可研习的资料。

注:

①《圣经》新约四本福音书中的一本,一般排在第三部。1:26到了第六个月,天使加百利奉天主差遣,往加里肋亚一座名叫纳匝肋的城去,1:27到一位童贞女那里,她已与达味家族中的一个名叫若瑟的男子订了婚,童贞女的名字叫玛利亚。1:28天使进去对她说:“万福!充满恩宠者,上主与你同在!”

②天主教伟大妇女的代表,甚至是历史上伟大妇女的代表。

③通常是指在18世纪初至1789年法国大革命间的一个新思维不断涌现的时代,与理性主义等一起构成一个较长的文化运动时期。这个时期的启蒙运动,覆盖了各个知识领域。

张建一

2016年春,北京

目 录

C O N T E N T S

序	周小燕	/ 1
前言	张建一	/ 1
编者的话	张建一	/ 1

Ave Maria 圣母颂(歌词大意) / 1

一、文艺复兴时期(1300—1600) / 2

1. Jerónimo de Aliseda(1548—1591)适合五声部或合唱 / 2

二、古典主义时期(1750—1820) / 10

2. Luigi Cherubini(1760—1842)适合高声部(in D major) / 10

3. Luigi Cherubini(1760—1842)适合女高声部与长笛(in F major) / 15

4. Luigi Cherubini(1760—1842)适合高声部(in F major) / 21

5. Gaetano Donizetti(1797—1848)适合男高、男中二声部 / 26

三、浪漫主义时期(1820—1910) / 30

6. Angelo Botfagisio(1842—1925)适合中声部 / 30

7. Mattia Battistini(1856—1928)适合高、中二声部 / 36

8. Georges Bizet(1838—1875)适合中、低声部 / 39

9. Maurice Blazy(1873—1934)适合高、中声部 / 43

10. Anton Bruckner(1824—1896)适合中、低声部 / 46

11. César Cui(1835—1918)适合高声部与合唱 / 50

12. Théodore Dubois(1837—1924)适合高声部(in A major) / 56

13. Théodore Dubois(1837—1924)适合高声部(in $\flat$ A major) / 61

14. Ferdinand Quentin Dulken(1837—1901)适合高的中声部 / 66

15. Antonin Dvorak(1841—1904)适合高声部 / 76

16. Gabriel Fauré(1845—1924)适合高声部(in A major) / 80

17. Gabriel Fauré(1845—1924)适合高声部(in B major) / 83

18. Gabriel Fauré(1845—1924)适合女高音二重唱(in D major) / 86

19. César Franck(1822—1890)适合高声部(in D minor) / 95

20. César Franck(1822—1890)适合高声部(in C major) / 99

21. César Franck(1822—1890)适合女高音与男低音二重唱(in G major) / 103

22. Charles Gounod(1818—1893)适合高声部 / 107

23. Félix-Alexandre Guilmant(1837—1911)适合中声部 / 111
24. Fromental Halévy(1799—1862)适合女高音声部 / 114
25. Willem Heydt(1858—1928)适合高声部 / 119
26. Alois Francis Lejeal(1840—1920)适合女高音与男高音二重唱 / 123
27. Franz Liszt(1811—1886)适合中声部 / 130
28. Salomon Mazurette(1847—1910)适合高声部 / 133
29. Vincenzo Mela(1823—1897)适合高声部 / 141
30. Louis Niedermeyer(1802—1861)适合高声部与四重唱 / 144
31. Joseph Gabriel Rheinberger(1839—1901)适合中声部(in B major, op.157/6)
/ 150
32. Joseph Gabriel Rheinberger(1839—1901)适合中声部(in G major, op.171/1)
/ 153
33. Camille Saint-Saëns(1835—1921)适合高声部(in G major) / 157
34. Camille Saint-Saëns(1835—1921)适合高声部(in A major) / 160
35. Camille Saint-Saëns(1835—1921)适合高声部(in F major) / 163
36. Franz Schubert(1797—1828)适合高声部 / 170
37. Thomas Tellefsen(1823—1874)适合高声部 / 173
38. J.Haydn Waud(1828—1900)适合高声部(in ^bE major) / 176
39. Ivan pl. Zajc(1832—1914)适合中声部(in D major, op.933) / 181
40. Ivan pl. Zajc(1832—1914)适合高声部(in D major, op.934) / 184

四、20 世纪早期及现代(1910—) / 187

41. Jehan Alain(1911—1940)适合中声部 / 187
42. Franjo Dugan(1874—1948)适合高声部 / 189
43. Vinzenz Goller(1873—1953)适合高声部 / 193
44. Jakub Kowalewski(1977—)适合女高音与长笛 / 196
45. Imre Lovas(1966—)适合高、中声部(女高音) / 203
46. Michael J.Oczko(1953—)适合高声部 / 207
47. Nuno Peixoto de Pinho(1980—)适合女中音声部 / 210
48. Achille Philip(1878—1959)适合女中声部 / 214
49. Henri Potiron(1882—1972)适合女中声部 / 218
50. Léon Roques(1829—1923)适合女中音与合唱 / 221
51. Josef Scheel(1879—1946)适合高声部 / 228
52. Jean Schrijvers(1889—1978)适合高声部 / 232
53. Daniel Léo Simpson(1959—)适合高声部 / 237
54. Luca Spada(1988—)适合女高声部 / 246
55. Luca Spada(1988—)适合女高音声部 / 249
56. Robert Stolz(1880—1975)适合中声部 / 252
57. Paolo La Villa(? —约 1900)适合女高音声部 / 256
58. 佚名 适合中声部 / 269

Ave Maria

圣 母 颂

国际音标, 词对词翻译与中文歌词大意

[ˈa-ve ma-ˈri-a]

Ave Marīa

你好 玛利亚

[ˈgra-tsi-a ˈplɛ-na ˈdɔ-mi-nus ˈtɛ-kum bɛ-nɛ-ˈdi-kta tu in]

Grātia plēna Dominus tecum, benedīcta tu in

恩惠宽待 充满 上帝 在一起 受到赞颂 你 在

[mu-li-ˈɛ-ri-bus ˌ et bɛ-nɛ-ˈdik-tus ˈfru-ktus ˈvɛn-tris tu-i ˈjɛ-zus]

mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus.

妇女们的 和 曾被赞美 果实 腹部的 你的 耶稣

[ˈsan-kta ma-ˈri-a ˈma-tɛr ˈdɛ-iː ˈɔː-ra prɔː ˈnɔː-bis]

Sancta Marīa Mater Dei ora pro nōbis

神圣的 玛利亚 母亲、女神 主的 祈祷 为了 我们(的)

[pɛk-ka-ˈtɔ-ri-bus nunc ˌ et ˌ in ˌ ˈɔː-ra ˈmɔr-tis ˈnɔ-stre ˈa-men]

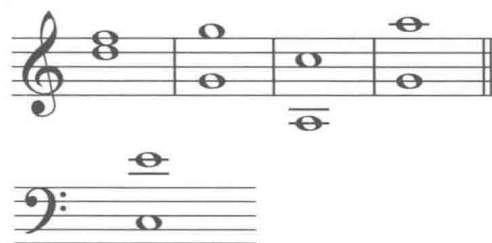
peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae, Amen

罪恶者们 现在 和 在 时间 死亡的 我们的 阿门

歌词大意:

(你)充满恩宠与主同在,你在妇女中受到赞颂,你的亲子耶稣同受赞颂。天主圣母玛利亚祈求你现在和我们死亡的时候为我们罪人祈求天主。

注:连读记号ˌ表示前一个单词结尾的辅音可以与后一个单词词首的母音连读。在拉丁语中辅音 H 不发音,所有词尾的辅音要发音。



1. Ave Maria

适合五声部或合唱

Jerónimo de Aliseda
(1548—1591)

San - cta Ma - ri -

A - ve Ma - ri - a, gra - - - ti - a ple -

A - ve Ma - ri - a, A -

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - - - na,

A - ve Ma - ri - a,

a, o - ra pro no - bis,

- - - na, gra - ti - a ple - na,

ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - - -

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple -

gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple - na, gra - ti - a ple -

11

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis

Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus te -

- na, Do - mi - nus te - cum, - Do - mi - nus

- na, Do - mi - nus te - cum,

- na, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

16

San - cta Ma - ri -

cum, Do - mi - nus te - cum; be - ne - di - cta

te - cum, Do - mi - nus te - cum; be - ne - di - cta tu,

Do - mi - nus te - cum; be - ne - di - cta tu,

te - cum, Do - mi - nus te - cum; be - ne - di - cta tu,

21

a, o - ra pro no - bis,

tu, be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri -

be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus;

be - ne - di - cta in mu - li - e - ri - bus, in mu -

be - ne - di - cta tu, be - ne - di - cta tu in mu - li - e -

26

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis,

bus; et be - ne - di - ctus fru - ctus ven - tris tu -

et be - ne - di - ctus fru - ctus ven - tris tu - i,

li - e - ri - bus; et be - ne - di -

-ri - bus; et be - ne - di - ctus fru -

31

San - cta Ma - ri -

i, fru - ctus ven-tris tu - i, fru - ctus ven-tris tu -

fru-ctus ven - tris tu - i, fru - ctus ven-tris tu - i, fru - ctus ven tris

ctus fru-ctus ven-tris tu - i, fru - ctus ven - tris tu -

- ctus ven-tris tu - i, fru - ctus ven - tris tu - i, ven-tris

36

a, o - ra pro no - bis,

- - - i Je - sus.

tu - i, ven - tris tu - i Je - sus, Je - sus.

i, fru - ctus ven-tris tu - i Je - - - sus.

tu - - - i Je - - - sus, Je - sus.

42

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis,

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis, Ma - ter

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis, Ma - ter

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis, Ma - ter De -

San - cta Ma - ri - a, o - ra pro no - bis, Ma - ter

47

Ma - ter De - i o -

De - i o - ra pro no - bis, Ma - ter De - i o -

De - i o - ra pro no - bis, Ma - ter De - i o -

i o - ra pro no - bis, Ma - ter De - i o -

De - i o - a pro bis, Ma - ter De - i o -